

Assessment materials: translation practice (Paper 3)

This resource supports GCSE Spanish (8698). Two full sets of sample assessment materials for the new specification are also available to teachers (one on the assessment resources page for each language, the other on e-AQA). Practising teachers have written these additional translations to support teachers and students with work on translation. There are two additional translations per tier (Spanish-English).

Foundation Tier

Translation one

0	1	A friend has received an email from a Spanish boy, talking about his family and his interests. Your friend asks you what this section means. Translate it into English .
---	---	---

A mi hermana le gusta bailar, pero yo soy aficionado a la natación. El año pasado, fuimos de vacaciones a Alemania y pasé mucho tiempo nadando en un lago que se encontraba cerca de nuestra pensión.

[9 marks]

Mark scheme

	Key idea	Accept	Reject	Mark
A mi hermana le gusta	My sister likes		brother Wrong tense	1
bailar,	dancing	to dance		1
pero yo soy aficionado	but I am fond of	keen on/a fan of	Wrong person/tense	1
a la natación.	swimming			1
El año pasado,	Last year			1
fuimos de vacaciones a Alemania	we went on holiday to Germany		Wrong person/tense	1
y pasé mucho tiempo	and I spent a lot of time	much time/a long time	Wrong person/tense	1
nadando en un lago	swimming in a lake			1
que se encontraba cerca de nuestra pensión.	which was (situated) near our guesthouse.	B&B hostel boarding house	Wrong tense	1

Total: 9 marks

Translation two

0 2 A friend asks you to translate this paragraph in a letter he has received from a Mexican boy. Translate it into **English**.

Mi mejor amigo tiene dieciocho años. Es fuerte y alto. El año que viene, va a estudiar comercio en la universidad, si aprueba sus exámenes. Durante las vacaciones hizo experiencia laboral en las oficinas de una gran empresa.

[9 marks]

Mark scheme

	Key idea	Accept	Reject	Mark
Mi mejor amigo	My best friend			1
tiene dieciocho años.	is 18 (years old).		Wrong tense	1
Es fuerte y alto.	He is strong and tall.		She... Wrong person/tense	1
El año que viene,	Next year	The coming year		1
va a estudiar	he is going to study	will study	Wrong person/tense	1
comercio en la universidad,	business (studies) at university	at the university		1
si aprueba sus exámenes.	If he passes his examinations.	exams	Wrong person/tense	1
Durante las vacaciones hizo experiencia laboral	During the holidays he did work experience		Wrong person/tense	1
en las oficinas de una gran empresa.	In the offices of a big company.	firm		1

Total: 9 marks

Higher Tier

Translation one

0	1	A friend has seen this post on Facebook from a Colombian girl and asks you to translate it. Translate it into English .
----------	----------	--

Vivo en una aldea situada al lado de un río. Mi hermano nunca hacía nada para proteger el medio ambiente, pero hace un par de años hubo inundaciones muy graves – cosa que no había pasado antes. Entonces se dio cuenta de que, si no intentamos combatir el calentamiento global, terminaremos arruinando la Tierra.

[9 marks]

Mark scheme

	Key idea	Accept	Reject	Mark
Vivo en una aldea situada al lado de un río.	I live in a (small) village (which is) situated beside a river.	I live in a village/hamlet which is beside/next to...	near Wrong tense/ wrong person	1
Mi hermano nunca hacía nada	My brother never used to do anything	never did...	sister was never doing... Wrong tense/ wrong person	1
para proteger el medio ambiente,	to protect the environment			1
pero hace un par de años	but a couple of years ago	two		1
hubo inundaciones muy graves	there were very serious floods	there was a very serious flood	Wrong tense	1
– cosa que no había pasado antes.	– something that had not happened before.	– a thing...	Wrong tense	1
Entonces se dio cuenta de que,	Then he realised that		Wrong tense/ wrong person	1
si no intentamos combatir el calentamiento global,	if we don't try to combat global warming,	if we don't attempt to solve global warming,	Wrong tense/ wrong person	1
terminaremos arruinando la Tierra.	we shall end up by destroying the Earth.	we will finish by ruining the planet.	Wrong tense/ wrong person	1

Total: 9 marks

Translation two

0 2

A friend reads an interview with a Spanish girl on a website and asks you to translate this paragraph. Translate the paragraph into **English**.

“El trimestre pasado trabajé como voluntaria en una tienda solidaria detrás del ayuntamiento. Lo que vendimos producía dinero para ayudar a los “sin techo”. Me parece increíble que hoy en día haya gente que aún vive en condiciones de tanta pobreza. Cuando termine mis estudios, estoy pensando buscar un empleo en un país del tercer mundo.”

[9 marks]

Mark scheme

	Key idea	Accept	Reject	Mark
El trimestre pasado trabajé como voluntaria	Last term I worked as a volunteer	I volunteered at...	Wrong person/ wrong tense	1
en una tienda solidaria detrás del ayuntamiento.	in a charity shop behind the town hall.			1
Lo que vendimos producía dinero	What we sold produced money	used to produce raised/use to raise made/used to make	Wrong person/ wrong tense	1
para ayudar a los "sin techo".	to help the homeless.	Homeless people		1
Me parece increíble que hoy en día	It seems incredible to me that nowadays	I think it's incredible unbelievable in this day and age	Wrong person/ wrong tense	1
haya gente que aún vive	there are people who still live		Wrong person/ wrong tense omission of 'still' or mistranslation as 'even'	1
en condiciones de tanta pobreza.	in conditions of such poverty.	In such poor conditions so much poverty		1
Cuando termine mis estudios,	When I finish my studies	When I finish studying	Wrong person/ wrong tense	1
estoy pensando buscar un empleo en un país del tercer mundo.	I am thinking of looking for a job in a third world country.	I am considering... a third world country.	Wrong person/ wrong tense	1

Total: 9 marks